



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# Belajar di Bukit Kerang

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang



Nurul Nisfu Syahriy

B3



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023


# Belajar di Bukit Kerang

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang



Nurul Nisfu Syahriy

B3



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.**  
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Ini adalah karya terjemahan dari bahasa Melayu Tamiang ke bahasa Indonesia. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel [balaiBahasaaceh@kemdikbud.go.id](mailto:balaiBahasaaceh@kemdikbud.go.id).

### **Belajar di Bukit Kerang**

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang

Penulis : **Nurul Nisfu Syahriy**  
Dialihbahasakan oleh : **Rizki Rinaldi**  
Disunting oleh : **Asrul Bahri**  
Ilustrator dan Penata Letak : **Leonie Dian Puspita**

Penerbit

**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Dikeluarkan oleh

**Balai Bahasa Provinsi Aceh**

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

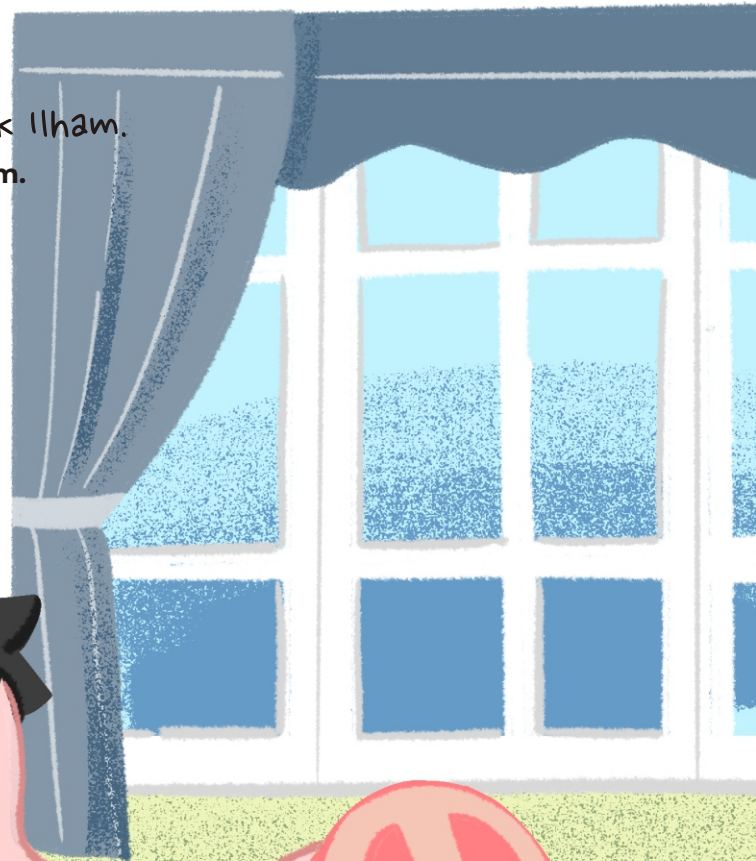
<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2023

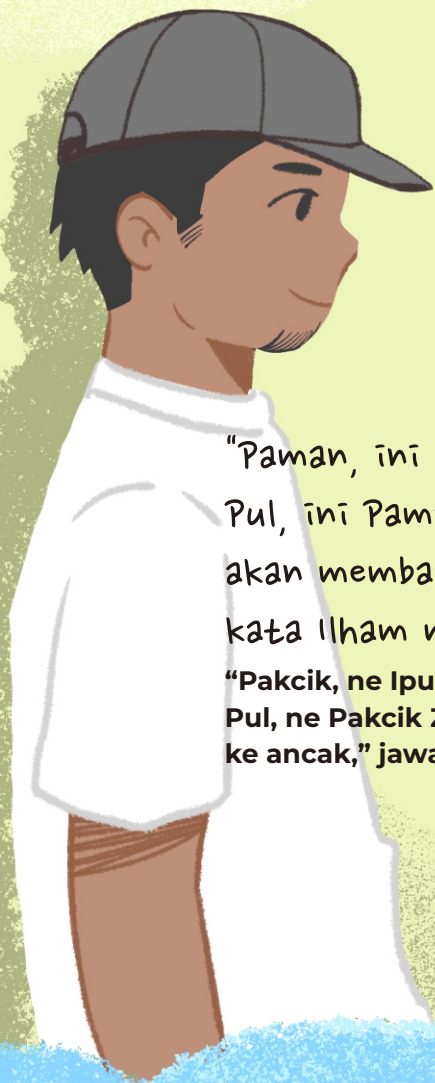
ISBN 978-623-118-001-8 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Rancho 55, Nanum Pen 18, Montserrat 16, Arial, Andika New Basic  
ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm

"Assalamualaikum...! Pul...!" teriak Ilham.  
"Assalamualaikum...! Pul...!" tempik Ilham.



"Iya, sebentar!" jawab Ipul.  
"Iye, sekejap!" jawab Ipul.



"Paman, ini Ipul teman sekolahku. Pul, ini Paman Jul. Paman Jul akan membawa kita ke lokasi," kata Ilham menjelaskan.

"Pakcik, ne Ipul kawan sekolah ambe. Pul, ne Pakcik Zul. Pakcik nak bawe kite ke ancak," jawab Ilham jelaehke.



"Saya Ipul, Paman. Saya sudah minta izin orang tua tadi!"

jawab Ipul semangat.

"Ambe Ipul, Pakcik. Ambe udah minte izin urang tuhe taen!" jawab Ipul semangaet.





"Tadi malam hujan. Jalanan  
agak becek. Kita berjalan pelan  
saja," ujar Paman Jul.

"Malam taen ujan. Jalan becek siket.  
Kite jalan pelan pelan aje," kate Paman  
Jul.



"Lihat itu! Kadalnya besar sekali! Eh, aduh!" teriak Ipul.

"Keleh yan! Kadalnya tegap betol! Eh, aduh!" tempik Ipul.



"Pul, Pul, padahal Paman sudah mengingatkan," ejek Ilham.

"Pul, Pul, padaha Pakcik udah ngingatke," umbang Ilham.

"Kamu tidak apa-apa, Pul? Perjalanan masih jauh," Paman Jul khawatir.

"Engko cadek ngape, Pul? Perjalanan mentong jaoh," Pakcik Jul riso.

"Tenang, Paman. Ipul tidak apa-apa. Kami harus menyelesaikan PR hari ini," jawab Ipul antusias.

"Tenang, Pakcik. Ipul cadek ngape. Kami harus nyelesaeke PR hari ne," jawab Ipul semangaet.






"Lokasi bukit kerang terletak di tengah perkebunan kelapa sawit. Terkadang jalannya akan becek seperti hari ini," jelas Paman Jul.

"Tempat bukit kerang ne letaknye di tengah kebon sawit. Kadang jalannye nak becek macam hari ne," jelaeh Pakcik Jul.






"Itu, dia! Bukit kerangnya sudah terlihat!" kata Ilham.

"Yan, die! Bukit kerangnye udah kelatan!" kate Ilham.

"Wih, benar-benar berbentuk bukit!" timpal Ipul kagum.

"Wih, betol bebentuk buket!" kate Ipul salot.




“Paman, kenapa kerangnya banyak sekali?”  
tanya Ipul penasaran.

“Pakcik, ngape kerangnye banyak betol?” tanye Ipul heran.

“kerang-kerang ini adalah sisa makanan manusia purba yang hidup di zaman mesolitikum atau zaman batu. kerang-kerang ini sudah bertumpuk sejak ribuan tahun yang lalu,” terang Paman.

“Kerang-kerang ne iyelah sise makanan manusia purba nan idup di mase mesolitikum ato mase batu. Kerang-kerang ne udah betumpok dari ribuan taon hari yan,” Pakcik jelaehke.




"Manusia purba? Jadi dulu ada manusia purba di sini, Paman?" tanya Ipul tercengang.

"Manusie purbe? Jadi dulu ade manusie purbe di hini, Pakcik?" tanya Ipul heran.

"Iya, dulu manusia purba pernah ada di sini. Manusia purba hidupnya nomaden. Mereka hidup berpindah-pindah tempat. Mereka hidup dan mencari makan di daerah ini," jelas Paman Jul.

"Iye, dulu manusie purbe pernah ade di hini. Manusie purbe idupnya nomaden. Urang yan pindah-pindah tempat. Urang yan idup dan mencari makan di daerah ne," jelaeh Pakcik Jul.



"kerang-kerang ini dalam bahasa Denmark disebut juga sebagai *kjokkenmoddinger*. *Kjokken* artinya dapur dan *modding* artinya sampah," tambah Paman Jul.

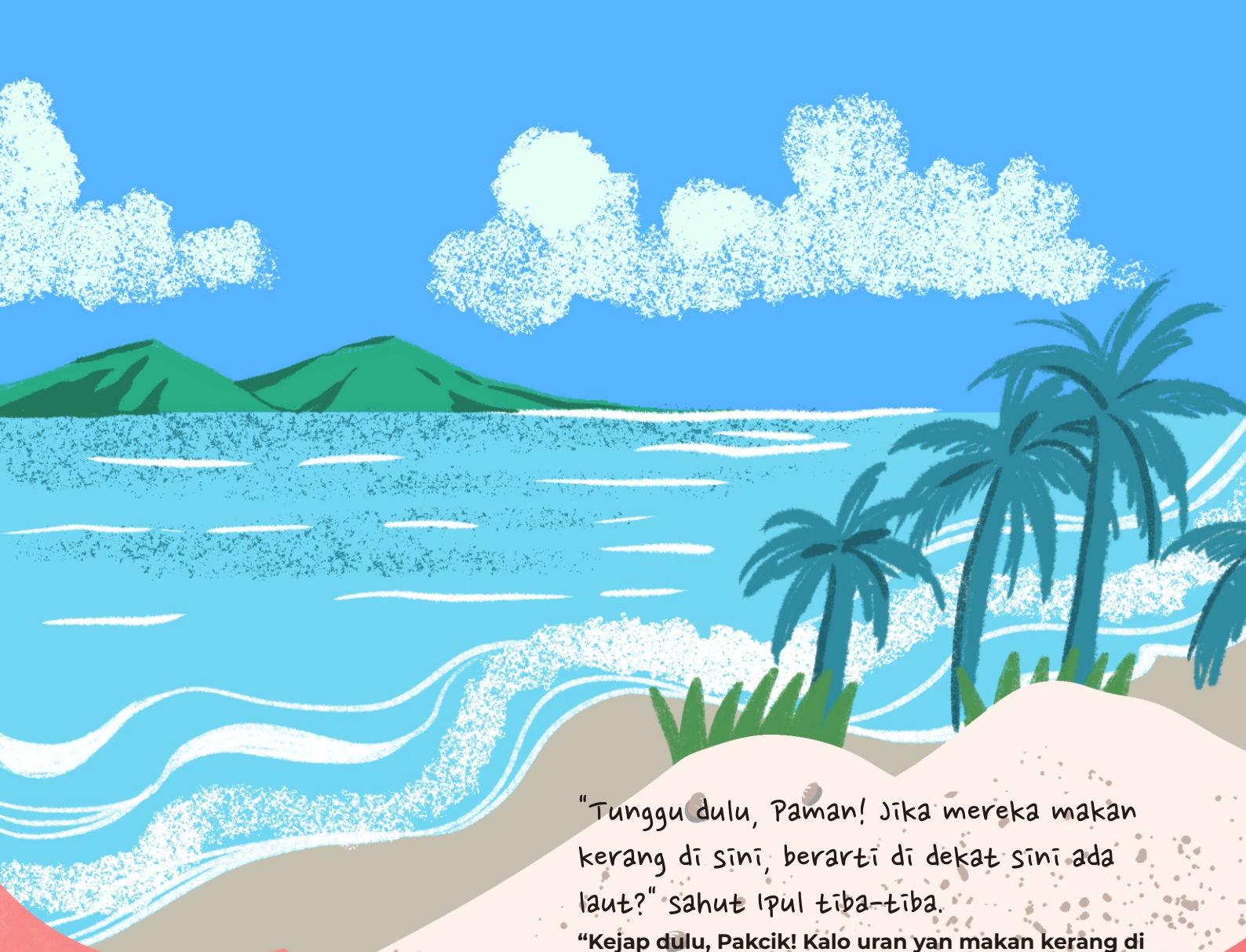
"Kerang-kerang ne dalam bahase Denmark disebut jugs sabagae *kjokkenmoddinger*. *Kjokken* artinye dapo dan *modding* atinye sampah," tambah Pakcik Jul.

"Oooh! begitu, ya, Paman. catat, Ham! Dapur sampah!" ujar Ipul.

"Oooh! begiye, ye Pakcik. Tuleh, Ham! Dapo sampah!" kate Ipul.

"Haha, sampah dapur, Pul," sanggah Ilham.

"Haha, sampah dapo, Pul," bantah Ilham.




"Tunggu dulu, Paman! Jika mereka makan kerang di sini, berarti di dekat sini ada laut?" sahut Ipul tiba-tiba.

"Kejap dulu, Pakcik! Kalo uran yan makan kerang di hini, artinye di dekaet hini ade laot?" saot Ipul tiba-tibe.

"Kamu benar, dulu pantai tidak jauh dari sini, sekarang sudah tidak lagi," ungkap Paman.

"Engko betol, dulu pante cadek jaoh dari hini, ne udah cadek lagi, kate Pakcik.





"Paman, kami akan melihat ke atas.  
Ayo kita naik ke atas, Ham!" ajak  
Ipul.

"Pakcik, kami nak ngeleh ke ataeh. Moh lah kite naek ke  
ataeh, Ham!" ajak Ipul.

"Melangkahlah dengan hati-hati. Bukit  
ini cukup tinggi. Tingginya mencapai 4,5  
meter," kata Paman Jul mengingatkan.  
"Ngelankah nan ati-ati. Bukit ne cukup tinggi.  
Tingginye hampe 4,5 mete," kate Pakcik Jul  
ningaetke.



"Ah! lelah sekali! Aku tidak mungkin bisa menghitung jumlah kerangnya, Paman" keluh Ipul.

"Ah lekoh betol! Ambe cadek mungkin bise ngitung jumlah kerangnye, Pakcik" keloh Ipul.

"Dulu, kerangnya justru lebih banyak dari ini. Masyarakat sempat mengambil kerang di sini untuk digunakan sebagai bahan baku kapur," kata Paman memberitahu.

"Dulu, kerangnye lebeh banyak dari ne. Urang kampung sempat ngambe kerang di hini untuk jadi bahan baku kapo," kate Pakcik bagi tau.





"Paman, apakah ini satu-satunya bukit yang ada kerangnya?" tanya Ipul.

"Pakcik, manyeke cume ne satu satunye bukit yang ade kerangnye? tanye Ipul.

"Tidak, masih ada beberapa situs lagi selain di sini, tapi sudah tidak utuh," jawab Paman.

"Cadek, mentong ade beberape situs lagi selaen di hini, tapi uda cadek penoh," jawab Pakcik.





"Ah, Paman baru ingat! Selain di Desa Mesjid ini, di Desa Pangkalan juga terdapat Bukit Remis," sahut Paman.

"Ah, Pakcik baru ingaet! Selaen di Kampong Mesjid ne, di Kampong Pangkalan juge ade Bukit Remis," saot Pakcik.



"Bukit Remis? Apa itu kerang yang berbeda, Paman?" tanya Ilham ingin tahu.

"Bukit Remis? Manye yan kerang yang bede, Pakcik?" tanya Ilham nak tau.



"Benar! Kulit kerang di Bukit Remis atau yang disebut juga Bukit Kerang Pangkalan, lebih kecil dan tipis daripada di Bukit Kerang ini," ucap Paman Jul.

"Betol! Kulit kerang di Bukit Remis ato yan disebut jugs Bukit Kerang Pangkalan, lebeh kecil dan tipih daripade di Bukit Kerang ne," ucap Pakcik Jul.

"Apakah kerangnya bertumpuk seperti di sini, Paman?" tanya Ipul.

"Manyeke kerangnye betumpok macam di hini, Paman? tanye Ipul.

"Iya, bahkan area tumpukan kerangnya lebih luas," jawab Paman.

"Iye, bahkan lahan tumpukan kerangnye lebeh luaeh," jawab Pakcik.



"Ah, sayang sekali! Harusnya kita pergi ke sana juga, Ham!" ujar Ipul.

"Ah, sayang betul! Harusnya kite lalu ke hane juge, Ham!" ujar Ipul.

"Haha, kerang yang di sini saja belum selesai kau hitung, Pul," jawab Ilham bergurau.

"Haha, kerang yan di hini aje belum siap engko itong, Pul," jawab Ilham besende.



"Ada lagi yang ingin kau tanya, Pul?"  
tanya Paman.

"Ade lagi yan engko nak tanye, Pul?" tanye Pakcik.

"Hmm... Ah! Siapa yang pertama kali  
menemukan tempat ini, Paman?" tanya  
Ipul semangat.

"Hmmm... Ah! Sape yan pertame kali nemuke lapak  
ne, Pakcik?" tanye Ipul semangaet.



"Ahaha, Paman pikir sudah tidak ada lagi yang ingin kau tanya, Pul," sahut Paman tertawa geli.

"Hahaha, Pakcik pike udah cadek lagi yan nak engko tanye, Pul," saot Pakcik tetabe.





H. M. E. Schurmann

Pieter Vincent van Stein Callenfels

"Paman tidak tahu siapa yang pertama menemukan tempat ini. Setahu Paman, Bukit Kerang ini pertama kali diteliti oleh H. M. E. Schurmann dan Pieter Vincent van Stein Callenfels pada tahun 1927," jelas Paman Jul mencoba mengingat-ingat.

"Pakcik cadek tau sape yan pertame nemuke lapak ne. Setau Pakcik, Bukit Kerang ne pertame kali diteliti same H. M. E. Schurmann dan Pieter Vincent van Stein Callenfels taon 1927," jelaeh Pakcik Jul mencube ngingat-ngingat.





SITUS CAGAR BUDAYA  
BUKIT KERANG


"Kemudian, pada tahun 2013, tempat ini sudah diresmikan sebagai situs cagar budaya oleh pemerintah."

"Udah yan, pade taon 2013, lapak ne udah diresmike sabagae situs cagar budaye same pemerintah."

"Bukit Remis yang tadi Paman ceritakan juga sudah diresmikan sebagai situs cagar budaya pada tahun 2011," tambah Paman Jul.

**"Bukit Remis yan taen ceriteke juge udah resmi sabagae situs cagar budaye pade taon 2011," tambah Pakcik Jul.**





"Keren, jadi tempat ini sudah harus dijaga baik-baik, Paman?" tanya Ipul serius.

"Lagak, jadi lapak ne udah harus dijaga baek-baek, Pakcik?" tanye Ipul sungguh.

"Tepat, kalian harus menjaga tempat ini dengan baik karena tempat bersejarah ini menyimpan banyak informasi dari masa lampau," ujar Paman juga bersemangat.

"Pas, engko ne harus ngejage lapakne denan baek kerane lapak besejarah ne menyimpan banyak informasi dari mase lampau," ujar Pakcik jugs besemangaet.

"Catat, Ham! Tempat ini harus dijaga dan dilindungi!" tegas Ipul.

"Tuleh, Ham! Lapak ne harus dijage dan disaput!" tegaeh Ipul.

"Seharusnya kau catat itu di ingatan, Pul. Ya sudah, mari kita laporkan ke teman-teman kelas nanti!" seru Ilham.

"Seharusnye engko tuleh yan di acae, Pul. Ya udah, moh lah kite lapoke same kawan-kawan kelaeh karang!" saot Ilham.



# Biodata Penyusun

Penulis : Nurul Nisfu Syahriy  
Alamat : Banda Aceh  
Pos-el : [nurulsisfusyahriy@gmail.com](mailto:nurulsisfusyahriy@gmail.com)

Pengalih bahasa : Rizki Rinaldi  
Alamat : Banda Aceh  
Pos-el : [rizki.rinaldi1988@gmail.com](mailto:rizki.rinaldi1988@gmail.com)

Penyunting : Asrul Bahri  
Alamat : Aceh Tamiang  
Pos-el : [asrulbahrise@gmail.com](mailto:asrulbahrise@gmail.com)

Ilustrator : Leonie Dian Puspita  
Alamat : Banda Aceh  
Pos-el : [leoniedianp@gmail.com](mailto:leoniedianp@gmail.com)  
Portolio : <https://www.behance.net/sunkisszn>



Apakah kalian tahu bahwa di Aceh Tamiang  
terdapat Bukit Kerang?  
Ayo belajar mengenai Bukit Kerang bersama kami!



978-623-118-001-8 (PDF)



9 786231 180018